

Mitja TROJAR

REI (16) – *Les grammaires slovènes  
(Slovnice in pravopisi)*  
[1]

corpus de textes linguistiques fondamentaux

Notices Bibliographie Images Textes Articles

Recherche dans les articles de l'équipe CTLF  
| Actualité du CTLF | Actualité de la base d'articles | Fonctionnement du portail |

titre

archive  non  oui

présentation  abrégée  détaillée

par titres  par rubriques  par dates

1 Pour citer cet article :

TROJAR Mitja. «REI (16) – Les grammaires slovènes (Slovnice in pravopisi)». *CTLF – Articles*. Colloque 'Refonte et extension internationale du CTLF: Corpus de textes linguistiques fondamentaux', Université Paris Diderot, UMR 7597, «Histoire des théories linguistiques», Programme Action structurante 2015-2018, 31 mai et 1er juin 2018. Mise en ligne le 01/10/2018 à l'adresse: <http://ctlf.ens-lyon.fr/documents/articles/colloque/REI-16.Slovene.pdf>.

## Les grammaires slovènes (Slovnice in pravopisi)

Mitja TROJAR  
Institut de la langue slovène de Fran Ramovš ZRC SAZU,  
Ljubljana, Slovénie

### Le portail Slovenske slovnice in pravopisi (Grammaires et orthographes slovènes)

Le portail *Slovenske slovnice in pravopisi* fait partie du portail Fran ([www.fran.si](http://www.fran.si)) qui regroupe plus de 30 dictionnaires (généraux, historiques, dialectaux, terminologiques), des atlas linguistiques, 2 sites qui offrent des conseils linguistiques et d'autres collections.

Le portail *Slovenske slovnice in pravopisi* (<https://fran.si/slovnice-in-pravopisi/>) est le résultat du projet de recherche *Inclusion de grammaires d'auteurs slovènes choisies dans la base internationale CTLF – Corpus de textes linguistiques fondamentaux – et préparation du portail des grammaires et orthographes slovènes* financé par l'Agence slovène de la recherche (J6-4092 (A)), de juillet 2011 à juin 2014. Directeur de projet : Kozma Ahačič. Les notices ont été rédigées par 11 auteurs.

Ce projet est le plus grand projet dans le domaine de l'histoire de la linguistique slovène.

Les notices suivent les principes de description établis par l'équipe du CTLF (voir les deux images ci-dessous : une notice slovène à gauche et sa traduction en français à droite). Le portail *Slovenske slovnice in pravopisi* contient des notices détaillées dont les traductions sont publiées dans le CTLF ainsi que des notices « de base » (simplifiées) où certaines rubriques sont omises (par ex. la rubrique *influence subie*, voir par ex. <https://fran.si/slovnice-in-pravopisi/19/1847-mursec>).

Le portail *Slovenske slovnice in pravopisi* contient 51 notices décrivant presque toutes les grammaires et traités orthographiques slovènes.

Sont omises quelques grammaires manuscrites, grammaires scolaires, grammaires comparées et grammaires jugées moins importantes pour l'histoire de la grammaticographie slovène.

La plupart des grammaires et des traités d'orthographe sont disponibles en version numérique (sauf celles qui sont protégées par le droit d'auteur).

Les notices décrivent 44 grammaires et 7 traités orthographiques publiés entre 1584 et 2006, ce qui correspond à 139 éditions et adaptations différentes.

Les types d'ouvrage : grammaires didactiques, grammaires scientifiques, grammaires pour étrangers, grammaires historiques.

Les métalangues utilisées : latin, italien, allemand, slovène, français, anglais, russe.

## La notice sur les *Arcticae horulae succisivae* d'Adam Bohorič en version slovène et en version française (début)

Adam Bohorič. <i>Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura</i> . 1584.		<b>Arcticae horulae succisivae</b>	
		<b>Bohorič, Adam</b>	
Obdobje	16. stol.	Chapitre	Grammaires des langues européennes modernes
Ime avtorja	Adam Bohorič.	Sous-chapitre	Grammaires des langues slaves [3471]
Varianta zapisa imena	Adam Bohorizh.	Fac-similé(s)	<a href="#">Slovnice in pravopisi (éd. 1584, PDF)</a> <a href="#">dLib.si (éd. 1584, PDF)</a>
Letnica rojstva in smrti	ok. 1520–1598	Texte(s)	
Kratek življenjepisa avtorja	Protestantski šolnik in prvi slovníčar slovenskega jezika. Rojen v okolici Brestanice v Sloveniji, bakalavreat je dosegel 1547 na Dunaju, nato študiral na artistski fakulteti v Wittenbergu, kjer je bil tudi učenec Filipa Melanchthona. Med letoma 1551–63 je bil v Krškem vodja lastne šole, 1566–82 in 1595–98 pa ravnatelj stanovske šole v Ljubljani. Poleg slovnice je napisal še (danes izgubljeno) delo <i>Elementale Labacense cum Nomenclatura trium linguarum, Latinae, Germanicae et Sclavonicae</i> (ok. 1580) ter fragmentarno ohranjeno delce <i>Otrozha tabla</i> (1580). Bil je član revizijske komisije za slovenski prevod Biblije (1584). To delo je vzpodbudilo tudi nastanek slovnice. Več...	Nom de l'auteur	Bohorič, Adam
Izvorni naslov slovnice	Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura, ad Latinae linguae analogiam accommodata. Vnde Moshoviticae, Rutenicae, Polonicae, Boëmicae et Lusaticae linguae, cum Dalmatica et Croatica cognatio, faciliè deprehenditur. Praemituntur his omnibus, tabellae aliquot, Cyliricam et Glagoliticam, et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continentis.	Datation de l'auteur	ca 1520–1598
Prevod naslova	Proste zimске urice o latinskokranjski slovnici, prirejani po vzoru latinskega jezika, iz katere se zlahka opazi podobnost z moskovitskim, rutenskim, poljskim, češkim in lužiškim, obenem pa tudi z dalmatskim in hrvaškim jezikom. Sprejdi je dodani nekaj tabel, ki vsebujejo cirilski in glagolski, znotraj tega pa še rutenski in moskovitski pravopisi.	Biographie de l'auteur	Variante orthographique du nom: Adam Bohorizh. Pédagogue fut également un étudiant de Philippe Melanchthon. Dans les années 1550, il fut aussi l'ouvrage (perdu) <i>Elementale Labacense cum Nomenclatura trium linguarum</i> (1584). Cet ouvrage stimula la parution de sa grammaire slovène.
Ostali naslovi v rabi	Arcticae horulae successivae, Zimske urice, Proste zimске urice, Zimske urice proste (napačno).	Titre de l'ouvrage	<i>Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura, ad Latinae linguae analogiam accommodata, cum tabellae aliquot, Cyliricam et Glagoliticam, et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continentis</i>
Opombe k naslovu	Osnovni naslov je sicer <i>de Latinocarniolana literatura</i> (latinskokranjska slovnica), s čimer je mišljena slovnica slovenskega jezika, napisana v latinskem jeziku, vendar se slovnico običajno označuje z nenavadnim naslovom <i>Arcticae horulae succisivae</i> (Proste zimске urice), s katerim avtor poudarja, da je bila slovnica napisana v prostem času pozimi – torej v kratkem času tik pred izdajo. Interpretacija besede <i>arcticus</i> kot 'severni' (torej: Proste severne urice) je možna, saj je bilo delo napisano severno od slovenskega prostora, a manj verjetna.	Titre traduit	Petites heures arctiques perdues sur la grammaire latino-carniolane et celle des langues dalmate et croate. Cet ensemble est précédé de tables de l'alphabet cyrillique et glagolitique.
Vrsta dela	Didaktična slovnica za praktično rabo z malo teorije, namenjeno predvsem govorcem slovensčine z dobrim poznavanjem osnov latinske slovnice ter znanjem nemščine.	Autre titre	<i>Arcticae horulae succisivae</i>
Vrsta dela (ključne besede)	Didaktična slovnica.	Remarques sur le titre	Le titre de base est <i>De Latinocarniolana literatura</i> (grammaire arctiques [hivernales] perdues), par lequel l'auteur souligne que Wittenberg était alors de faire les corrections de la Bible slovène.
Leto in kraj 1. izdaje	1584, Wittenberg.	Type de l'ouvrage	Grammaire didactique pour une application pratique avec très peu de théorie.
Uporabljena izdaja	1584, Wittenberg.	Type indexé	Grammaire didactique.
Fizični opis	[XXIV +] 178 [i. e. 176] + 59 [+ XXI] str.	Original (date, lieu)	1584, Wittenberg, [Johann Krafft's Erben].
		Période	[16e s.]
		Édition utilisée	1584, Wittenberg, [Johann Krafft's Erben].
		Volumétrie	[XXIV +] 178 [i. e. 176] + 59 [+ XXI] pages.
		Nombre de signes	305 000
		Reproduction moderne	Fac-similé: R. Trofenik, München, 1969 (Geschichte, Kultur und Sprache der Slowenen, hr. J. Toporišič).
		Diffusion	La grammaire avec une nouvelle rédaction a été éditée deux fois: <i>Grammatica Latino-Germanico-Slavonica ex pervetusto exemplari, très ancien, à la façon de parler moderne dans la langue de la plupart des exemples latins et slovènes ont été omis, alors que, <i>methodum accommodata</i> a été conservé. Il est une version abrégée du manuel linguistique wende] avec un petit vocabulaire trilingue.</i>

[fran.si/slovnice-in-pravopisi/1/1584-bohoric](http://fran.si/slovnice-in-pravopisi/1/1584-bohoric)

[ctlf.ens-lyon.fr/n\\_fiche.asp?num=3471](http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=3471)

## Le téléchargement des notices

Les descriptions sont téléchargeables (fichier xml) : [fran.si/slovnice-in-pravopisi/o-portal](http://fran.si/slovnice-in-pravopisi/o-portal).

<p>Spletna stran je eden od rezultatov projekta <i>Vključitev izbranih slovnice slovenskih avtorjev v mednarodno bazo CTLF – Corpus de textes linguistiques fondamentaux in priprava portala slovenskih slovnice in pravopisov</i> (J6-4092), ki ga je financirala Javna agencija za raziskovanje Republike Slovenije.</p> <p>To delo je na voljo pod pogoji slovenske licence Creative Commons 2.5. <b>Datoteke si na svoj računalnik lahko prenesete tule.</b></p> <p>Za sodelovanje pri projektu se zahvalujemo francoski raziskovalni skupini <i>Laboratoire d'histoire des théories linguistiques</i>. V sodelovanju z njimi je bila večina celovitih opisov objavljena tudi v francoščini na strani <a href="http://ctlf.ens-lyon.fr/">http://ctlf.ens-lyon.fr/</a>. Posebna zahvala na tem mestu velja uredniku CTLF Bernardu Colombatu.</p> <p>Poleg navedenih recenzentov, ki sta recenzirala portal v celoti, so posamezne opise recenzirali tudi drugi anonimni recenzenti iz Slovenije in tujine. Vsem se najlepše zahvaljujemo.</p>
<p>CIP - Kataložni zapis o publikaciji Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana</p> <p>811.163.6-112"1584/1956"(082)(0.034.2)</p> <p>SLOVENSKE slovnice in pravopisi [Elektronski vir] / [avtorji Kozma Ahačič ; uredil in spremno besedo napisal Kozma Ahačič]. - El. knjiga. - Ljubljana : Založba ZRC, 2015. - (Zbirka Fran, ISSN 2385-8613)</p> <p>ISBN 978-961-254-800-1 (html) 1. Ahačič, Kozma 279067648</p>

## Le fichier xml

```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1"?>
- <DOC>
  - <ctlf-SLO>
    <!--[Lex 2.1 MetaData]
    <system><resId>100000007</resId><cre>1347349695471</cre><mod>1433437667
  - <slovnica>
    <okrajšan_naslov>1584 Bohorič</okrajšan_naslov>
    <pdf>1584Bohorič.pdf</pdf>
    <obdobje>16. stol.</obdobje>
    <ime_avtorja>Adam Bohorič.</ime_avtorja>
    <varianta_zapisa_imena>Adam Bohorizh.</varianta_zapisa_imena>
    <letnica_rojstva_in_smrti>ok. 1520–1598</letnica_rojstva_in_smrti>
  - <kratek_življenjepis_avtorja>
    Protestantski šolnik in prvi slovníčar slovenskega jezika. Rojen v okolici Bres
    Wittenbergu, kjer je bil tudi učenec Filipa Melanchthona. Med letoma 1551–6
    Poleg slovnice je napisal še (danes izgubljeno) delo
    <i>Elementale Labacense cum Nomenclatura trium linguarum, Latinae, Germ
    (ok. 1580) ter fragmentarno ohranjeno delce
    <i>Otrozhia tabla</i>
    (1580). Bil je član revizijske komisije za slovenski prevod
    <i>Biblije</i>
    (1584). To delo je vzpodbudilo tudi nastanek slovnice.
    </kratek_življenjepis_avtorja>
    <povezava>http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi145314/</povezava>
    <izvirni_naslov>Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura, ad Lat
    Lusaticae lingvae, cum Dalmatica et Croatica cognatio, faciliè deprehenditur.
    Moshovitica Orthographiam continentes.</izvirni_naslov>
    <naslov_za_citate>Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura.</na
    <prevod_naslova>Proste zimske urice o latinskokranjski slovnici, prirejani po vzdu
    in lužiskim, obenem pa tudi z dalmatskim in hrvatskim jezikom. Spreddaj je d
    pravopis.</prevod_naslova>
    <ostali_naslovi_v_rabi>Arcticae horulae successivae, Zimske urice, Proste zimske
  - <opombe_k_naslovu>
    Osnovni naslov je sicer
    <i>de Latinocarniolana literatura</i>
    (latinskokranjska slovnica), s čimer je mišljena slovnica slovenskega jezika,
    <i>Arcticae horulae succisivae</i>
    (Proste zimske urice), s katerim avtor poudarja, da je bila slovnica napisana
    <i>arcticus</i>
    kot 'severni' (torej: Proste severne urice) je možna, saj je bilo delo napisano
    </opombe_k_naslovu>
    <vrsta_dela>Didaktična slovnica za praktično rabo z malo teorije, namenjeno pre
    nemščine.</vrsta_dela>
    <vrsta_dela_ključne_besede>Didaktična slovnica.</vrsta_dela_ključne_besede>
    <leto_kraj_1_izdaje>1584, Wittenberg.</leto_kraj_1_izdaje>
    <uporabljena_izdaja_letu>1584</uporabljena_izdaja_letu>
    <uporabljena_izdaja_kraj>Wittenberg</uporabljena_izdaja_kraj>
    <fizični_opis>[XXIV +] 178 [i.e. 176] + 59 [+ XXI] str.</fizični_opis>
    <število_znakov>305.000</število_znakov>
```

## Les acteurs de la numérisation des grammaires

Les organisations ou projets suivants ont numérisé des grammaires et traités orthographiques slovènes :

- Compagnie Amebis (les grammaires incluses sont océrisées), [www.amebis.si/slovnice/](http://www.amebis.si/slovnice/).
- Digitalna knjižnica Slovenije (Bibliothèque numérique de Slovénie ; les grammaires et orthographes incluses sont océrisées), [www.dlib.si/](http://www.dlib.si/).
- Google Livres, [www.google.com/search?tbm=bks&ei=uvcoW5mfIMuwsAHpjQ2IDQ&q=slovenska+slovnica&oq=slovenska+slovnica](http://www.google.com/search?tbm=bks&ei=uvcoW5mfIMuwsAHpjQ2IDQ&q=slovenska+slovnica&oq=slovenska+slovnica).
- Archive.org, [archive.org/search.php?query=slovenska%20slovnica](http://archive.org/search.php?query=slovenska%20slovnica).

## Un point de discussion : comment présenter les tableaux dans un document xml ?

**Izgle di.**  
Pohlevnost je mati vsih kreposti. Bogaboječost je začetek vse modrosti. Mladost ino modrost živité redko v' prijaznosti. Pobožnost stavi cèrkve k' časti božji. Brez sètve ni žétva, brez čedaosti ni vrednosti. Vodne živali nimajo rudeče tople kervi. Kri je polna živáli. Umetnosti je sedem. Pregrehe ino strasti so dušne bolezní. Na gostéh radost skerbí ino žalost preganja. Dveri večnosti smert odpira. Tudi merèesi so koristne stvarí.

### (§. 14. Sklanja srédnjega spola.)

Edinobroj.	Dvobroj.	Višebroj.
1. Let-o	let-i (-é)	let-a
2. let-a	let- —	let- —
3. let-u (i)	let-ama	let-am
4. let-o	let-i (-é)	let-a
5. pri) let -u (i)	let-ama	let-ih (ah)
6. z') let - om am	let-ama	let-i (ami).

#### Pazke.

1. Pri imenih srednjega spola sta si prvi ino štèrti sklon vedno ednaka.
2. Veliko zbornih imen izhaja na **je**. V' takšè zborne imena na **je** se dajo premeniti imena vsih rastlin, ino veliko drugih vsakiga spola.

#### §. 14. Sklanja srédnjega spola.

Edinobroj. Dvobroj. Višebroj.

1. Let-o let-i (-é) let-a
2. let-a let- — let- —
3. let-u (i) let-ama let-am
4. let-o let-i (-é) let-a
5. pri) let-u (i) let-ama let-ih (ah)
6. z') let-om let-ama let-i (ami).

am

#### Pazke.

1. Pri imenih srednjega spola sta si prvi ino štèrti sklon vedno ednaka.

## Extension du CTLF : vers un dictionnaire terminologique ?

Rédiger une encyclopédie à l'instar de l'*Encyclopédie philosophique universelle* ?

- 1<sup>re</sup> phase : préparation du corpus textuel (numérisation des grammaires)
- 2<sup>e</sup> phase : sélection de termes (concepts) à décrire
- 3<sup>e</sup> phase : rédaction d'entrées sur la base d'une analyse textuelle